

**UNA INVESTIGACIÓN EMPÍRICO-EXPERIMENTAL SOBRE LA
COMPETENCIA TRADUCTORA. TRIANGULACIÓN DE DATOS EN TORNO
A LOS "PUNTOS RICOS": EL DINAMISMO TRADUCTOR**

GRUPO PACTE

gr.pacte@uab.es

http://www.fti.uab.es/pacte

Universitat Autònoma de Barcelona

A.Beeby, M.Fernández, O.Fox, A.Hurtado Albir, A.Kuznik,

W. Neunzig, P. Rodríguez, L.Romero, S. Wimmer.

Investigadora principal: A. Hurtado Albir

I.-INTRODUCCIÓN

1. La investigación del grupo PACTE
2. La competencia traductora: definiciones y modelo teórico

II.- DISEÑO DE LA INVESTIGACIÓN

1. Hipótesis
2. Universo experimental y muestra
3. Variables de estudio
4. Tareas experimentales
5. Tipo de análisis
 - Triangulación de datos
 - Análisis a partir de Puntos ricos.
 - La aceptabilidad como indicador transversal

III.- VARIABLE PROYECTO TRADUCTOR (PT)

1. Definición
2. Instrumentos
3. Indicadores
 - Índice de dinamismo del PT global
 - Índice de dinamismo del PT por punto rico
 - Coeficiente de coherencia entre el PT global y el de los puntos ricos
4. Resultados
 - Índice de dinamismo del PT global
 - Índice de dinamismo del PT por puntos ricos
 - Coeficiente de coherencia

IV.- EL DINAMISMO TRADUCTOR

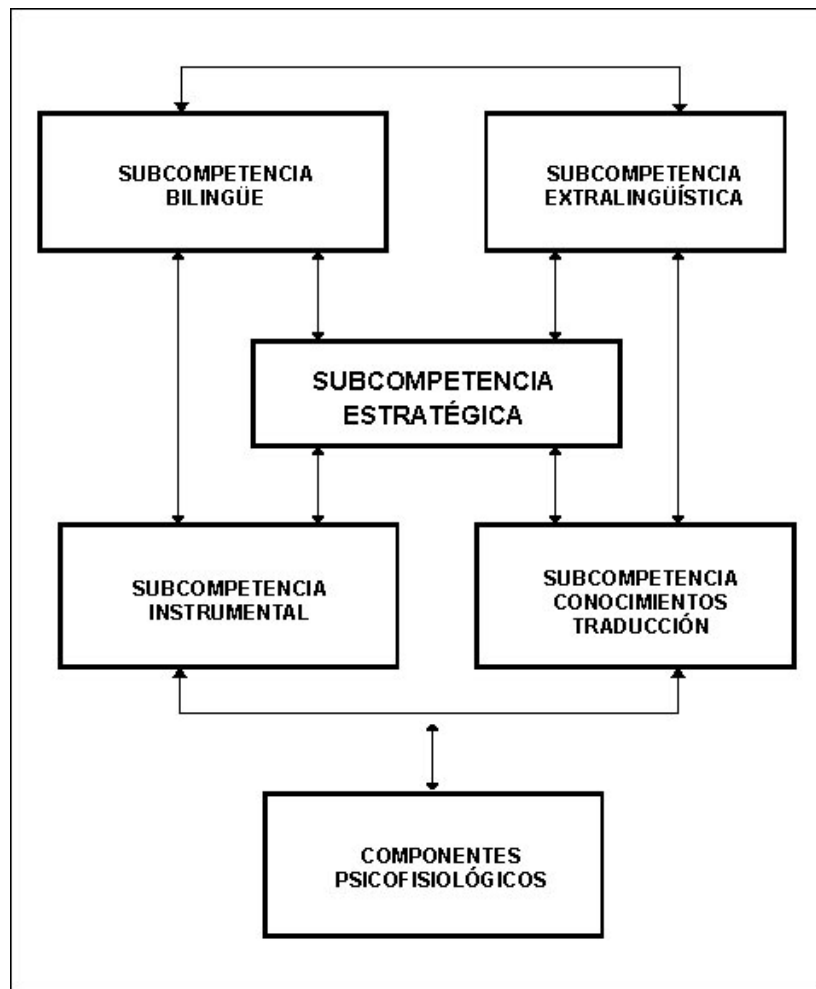
1. Proyecto traductor y Conocimientos de traducción
 - Proyecto traductor (conocimientos procedimentales)

- Conocimientos de traducción (conocimientos declarativos)
2. Índice de dinamismo traductor
 - Proyecto traductor global y Conocimientos de traducción
 - Proyecto traductor por puntos ricos y Conocimientos de traducción
 - Índice medio de dinamismo traductor
 3. Dinamismo traductor y aceptabilidad

REFERENCIAS

- PACTE (2000) "Acquiring Translation Competence: Hypotheses and Methodological Problems in a Research Project", en A. Beeby, D. Ensinger and M. Presas (eds.) *Investigating Translation*, Amsterdam: John Benjamins, p. 99-106.
- PACTE (2001) "La Competencia traductora y su adquisición", *Quaderns. Revista de Traducció* 6, p. 39-45.
- PACTE (2002a) "Una investigación empírico-experimental sobre la adquisición de la competencia traductora", en A. Alcina Caudet y S. Gamero Pérez (eds.) *La traducción científico-técnica y la terminología en la sociedad de la información*, Castellón de la Plana: Publicacions de la Universitat Jaume I, p. 125-138.
- PACTE (2002b) "Exploratory tests in a study of translation competence", *Conference Interpretation and Translation* 4(2), p. 41-69.
- PACTE (2003) "Building a Translation Competence Model", en F. Alves (ed.) *Triangulating Translation: Perspectives in process oriented research*, Amsterdam: John Benjamins, p. 43-66.
- PACTE (2005a) "Primeros resultados de un experimento sobre la Competencia Traductora", en Actas del II Congreso Internacional de la AIETI (Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación) *Información y documentación*, Madrid: Publicaciones de la Universidad Pontificia Comillas, p. 573-587. CD-ROM
- PACTE (2005b) "Investigating Translation Competence: Conceptual and Methodological Issues", *Meta* 50-2, p. 609-619.
- PACTE (2007a) "Zum Wesen der Übersetzungskompetenz. Grundlagen für die experimentelle Validierung eines Ük-Modells", en G.Wotjak (ed.) *Quo vadis Translatologie? Ein halbes Jahrhundert universitärer Ausbildung von Dolmetschern und Übersetzern in Leipzig. Rückschau, Zwischenbilanz und Perspektiven aus der Außensicht*, Berlin, Frank & Timme, p.327-432
- PACTE (2007b) "Une recherche empirique expérimentale sur la compétence en traduction", en D. Gouadec (ed.) *Actes du Colloque International: Quelle formation pour le traducteur?*, Paris, La Maison du dictionnaire, 95-116.
- PACTE (2008) "First Results of a Translation Competence Experiment: 'Knowledge of Translation' and 'Efficacy of the Translation Process'", en J. Kearns (ed.) *Translator and Interpreter Training. Issues, Methods and Debates*, London, Continuum, 104-126.
- PACTE (2009) "Results of the validation of the PACTE translation competence model: acceptability and decision making", *ACROSS Languages and Cultures* 2 (en prensa).

MODELO DE COMPETENCIA TRADUCTORA (PACTE 2003)



COMPETENCIA TRADUCTORA: Sistema subyacente de conocimientos declarativos y fundamentalmente operativos necesarios para traducir.

Subcompetencia bilingüe. Conocimientos, esencialmente operativos, necesarios para la comunicación en dos lenguas. Está integrada por conocimientos pragmáticos, sociolingüísticos, textuales y léxico-gramaticales.

Subcompetencia extralingüística. Conocimientos, esencialmente declarativos, implícitos y explícitos, acerca del mundo en general y de ámbitos particulares. Consta de conocimientos biculturales, enciclopédicos y temáticos.

Subcompetencia de conocimientos sobre la traducción. Conocimientos, esencialmente declarativos, implícitos y explícitos, sobre los principios que rigen la traducción y sobre aspectos profesionales. Consta de conocimientos sobre: los principios que rigen la traducción:(unidad de traducción, procesos requeridos, métodos y procedimientos utilizados, y tipos de problemas); el ejercicio de la traducción profesional (mercado laboral, tipos de encargo y de destinatario, etc.).

Subcompetencia instrumental. Conocimientos, esencialmente operativos, relacionados con el uso de las fuentes de documentación y de las tecnologías de la información y la comunicación (TIC) aplicadas a la traducción (diccionarios de todo tipo, enciclopedias, gramáticas, libros de estilo, textos paralelos, corpus electrónicos, buscadores, etc.).

Subcompetencia estratégica. Conocimientos operativos para garantizar la eficacia del proceso traductor y resolver los problemas encontrados en su desarrollo. Es una subcompetencia esencial que afecta a todas las demás y las interrelaciona ya que controla el proceso traductor. Sirve para: planificar el proceso y elaborar el proyecto traductor (elección del método más adecuado); evaluar el proceso y los resultados parciales obtenidos en función del objetivo final perseguido; activar las diferentes subcompetencias y compensar deficiencias en ellas; identificar problemas de traducción y aplicar los procedimientos para su resolución.

Componentes psicofisiológicos. Componentes cognitivos y actitudinales de diverso tipo, y mecanismos psicomotores. Integra: componentes cognitivos como memoria, percepción, atención y emoción; aspectos actitudinales como curiosidad intelectual, perseverancia, rigor, espíritu crítico, conocimiento y confianza en sus propias capacidades, saber medir sus propias posibilidades, motivación, etc.; habilidades como creatividad, razonamiento lógico, análisis y síntesis, etc.

VARIABLES DEPENDIENTES (adaptación PACTE 2005a, 2005b)

CONOCIMIENTOS DE TRADUCCIÓN	
Está relacionada con la subcompetencia conocimientos de traducción	
DEFINICIÓN CONCEPTUAL	Conocimientos implícitos del sujeto sobre los principios que rigen la traducción y sobre aspectos profesionales
INDICADORES	Índice de dinamismo y coeficiente de coherencia
INSTRUMENTOS	Cuestionario de conocimientos de traducción
SE OBSERVA	Respuesta de los sujetos al cuestionario
EFICACIA DEL PROCESO	
Está relacionada con la subcompetencia estratégica	
DEFINICIÓN CONCEPTUAL	Relación óptima entre el tiempo invertido en la resolución de una tarea de traducción y la aceptabilidad de la solución
INDICADORES	Tiempo global; tiempo dedicado a cada fase (fase de orientación, desarrollo y revisión; Jakobsen 2002); aceptabilidad
INSTRUMENTOS	Traducciones, plantilla de observación directa, grabaciones con Proxy y Camtasia
SE OBSERVA	Tiempo global y tiempo dedicado a cada fase en relación con los resultados aceptables y semiaceptables obtenidos
TOMA DE DECISIONES	
Es la variable más compleja. Está relacionada con las subcompetencias estratégica e instrumental y da datos sobre el comportamiento procesual de los sujetos	
DEFINICIÓN CONCEPTUAL	Proceso de activación de las subcompetencias de la CT a la hora de realizar una tarea traductora. Consta de dos categorías: uso de apoyo interno y uso de apoyo externo (Alves, 1995, 1997). Apoyo interno: uso de recursos cognitivos automatizados y no automatizados. Apoyo externo: recurso a una fuente de documentación de cualquier tipo
INDICADORES	Tipos y secuencias de acciones; aceptabilidad
INSTRUMENTOS	Traducciones, plantilla de observación directa, grabaciones con Proxy y Camtasia.
SE OBSERVA	Bloques de secuencias con resultados aceptables, semiaceptables y no aceptables para los puntos ricos

PROYECTO TRADUCTOR	
Está relacionado con la subcompetencia estratégica	
DEFINICIÓN CONCEPTUAL	Planteamiento de la traducción de un texto determinado y de las unidades que lo componen
INDICADORES	Índice de dinamismo del proyecto traductor global, índice de dinamismo del proyecto traductor por punto rico; coeficiente de coherencia entre el proyecto traductor global y el de los puntos ricos
INSTRUMENTOS	Cuestionario de problemas y entrevista retrospectiva
SE OBSERVA	Aspectos que tiene en cuenta el sujeto al traducir el texto
IDENTIFICACIÓN Y RESOLUCIÓN DE PROBLEMAS DE TRADUCCIÓN	
Está relacionada con la subcompetencia estratégica	
DEFINICIÓN CONCEPTUAL	Determinación de las dificultades del sujeto a la hora de realizar una tarea traductora
INDICADORES	Grado de dificultad del texto; naturaleza de la dificultad del texto; puntos ricos identificados como problema; naturaleza de cada punto rico; procedimiento de resolución explicitado; grado de satisfacción
INSTRUMENTOS	Cuestionario de problemas y entrevista retrospectiva
SE OBSERVA	Problemas identificados y comentarios de los sujetos
USO DE RECURSOS INSTRUMENTALES	
Está relacionado con la subcompetencia instrumental	
DEFINICIÓN CONCEPTUAL	Proceso de activación de estrategias de documentación usando recursos en formato electrónico (web, diccionarios y enciclopedias en CD-ROM)
INDICADORES	Variedad de recursos; número de consultas; tiempo invertido en consultas (total y por fases)
INSTRUMENTOS	Grabaciones de Proxy i Camtasia; catálogo de consultas
SE OBSERVA	Fase(s) de la consulta(s); tiempo invertido (inicial/final); categorías de recursos (tipo,subtipo); número de recursos (variedad de recursos); número de consultas (cantidad de consultas)

TEXTO TRADUCCIÓN DIRECTA

1Email virus strikes in new form

Computer users were warned last night to be on the lookout for an email virus that can steal confidential information and allow hackers to take control of infected machines. The virus, a new variant of the BugBear email worm that infected tens of thousands of computers around the world last October, began to spread rapidly from Australia to Europe and the USA at around 8am yesterday. According to MessageLabs, a **5Cheltenham-based virus filtering firm** which reported about 30,000 infected messages in 115 countries, the **3propagation rate** of BugBear.B almost **3doubled** every hour throughout the morning. There was also a huge **3surge** as US users came online. Like its predecessor, the variant spreads by sending itself as an attachment to every address in an infected machine's email address book. To disguise where it came from, it uses different subject headings. As well as searching for anti-virus software and disabling it, BugBear.B installs a **2keylogger** to record what the user types, which may allow hackers to record confidential information such as credit card details and passwords. It also installs a **4"Trojan horse" program which could allow a hacker to take remote control of infected machines.** [...]

The Guardian - Friday, June 6, 2003

- PR1:** El título (tipo de problema: intencionalidad)
 - *Wurm in der leitung*
 - *Bugbear.b, le virus informatique qui lit par –dessus l'épaule de ses victimes*
- PR2:** Término técnico (tipo de problema: extralingüístico)
 - *Download-Verzeichnis*
 - *Édition de logiciels antivirus*
- PR3:** Referencia (tipo de problema: textual)
 - *Schädling / E-Mail Würmer / Vorgängervariante*
 - *Le ver / résurgence / ses congénères*
- PR4:** Elementos en aposición (tipo de problema: textual e intencionalidad)
 - *Dateien-Tauchbörse Kazaa*
 - *Soumissions, des communications du virus*
- PR5:** Punto especialmente rico (tipo de problema: lingüístico e intencionalidad)
 - *Tastatureingaben von PC-Nutzern nach Kreditkartennummern und Ähnlichem überwacht*
 - *Enregistrer les caractères tapés sur le clavier*

TEXTO TRADUCCIÓN INVERSA

La Plana Novella



La Plana Novella es una antigua heredad adquirida por el **1Indiano** Pere Domenech i Grau en 1885 que se encuentra en una pequeña planicie en el centro del Parc Natural del Garraf y pertenece al municipio de Olivella. La Finca fue declarada colonia agrícola 10 años más tarde por el **2gobierno alfonsino**, pero de aquella época perdura una leyenda de **3desenfreno y dilapidación** que hizo desaparecer la **1fortuna del americano**. El estilo arquitectónico del Palacete es ecléctico, es decir que mezcla diferentes estilos. **4La geografía comarcal de Cataluña** lo califica de "Castillo de Bambalinas" como si fuese un decorado de teatro. Sin ningún tipo de duda la construcción estilísticamente más original de Palau Novella es el lavadero gaudiniano, pero una de las piezas más características y llamativas del Palau es el **5común**, conocido como **5"la trona"**.

<http://www.laplananovella.>

- PR1:** *El Indiano... la fortuna del americano* (problem type: extralinguistic and textual)
- PR2:** *gobierno alfonsino* (problem type: extralinguistic)
- PR3:** *desenfreno y dilapidación* (problem type: linguistic)
- PR4:** *la geografía comarcal de Cataluña* (problem type: intentionality)
- PR5:** *común trona* (problem type: intentionality, textual and extralinguistic).

**CUESTIONARIO DE CONOCIMIENTOS DE TRADUCCIÓN
(PACTE 2007b, 2008)****Dé su opinión en relación con los siguientes enunciados.**

1. Al leer el texto original, uno ya está pensando en cómo traducirlo.

Coincide con mi opinión: Nada Poco Bastante Totalmente

2. Como las palabras no suelen tener los mismos matices de significado en las dos lenguas, en toda traducción siempre se pierde algo.

Coincide con mi opinión: Nada Poco Bastante Totalmente

3. Quién encarga la traducción condiciona la manera de traducir del traductor.

Coincide con mi opinión: Nada Poco Bastante Totalmente

4. El objetivo de toda traducción es producir un texto cuya forma sea lo más parecida posible a la del texto original.

Coincide con mi opinión: Nada Poco Bastante Totalmente

5. La mayor parte de los problemas de traducción se resuelven con la ayuda de buenos diccionarios.

Coincide con mi opinión: Nada Poco Bastante Totalmente

6. Lo más importante a la hora de traducir es respetar las expectativas de los lectores de la traducción.

Coincide con mi opinión: Nada Poco Bastante Totalmente

7. Para comprender el texto original, lo fundamental es resolver las dudas de vocabulario.

Coincide con mi opinión: Nada Poco Bastante Totalmente

8. Si las características del texto original son muy diferentes en la otra cultura (como es el caso de las cartas comerciales, los manuales de instrucciones, etc) se tendrán que adaptar.

Coincide con mi opinión: Nada Poco Bastante Totalmente

9. Como no se pueden conocer todas las palabras, la mejor ayuda para traducir bien es un buen diccionario bilingüe.

Coincide con mi opinión: Nada Poco Bastante Totalmente

10. Un texto se debe traducir de diferentes maneras según los lectores de la traducción.

Coincide con mi opinión: Nada Poco Bastante Totalmente

11. En toda traducción hay que respetar la segmentación y el orden de las frases del texto original.

Coincide con mi opinión: Nada Poco Bastante Totalmente

12. La principal dificultad a la hora de traducir se halla en las expresiones típicas de una lengua.

Coincide con mi opinión: Nada Poco Bastante Totalmente

13. Para traducir bien, lo mejor es concentrarse en el léxico y la sintaxis del texto original, y después reproducirlos en la otra lengua.

Coincide con mi opinión: Nada Poco Bastante Totalmente

14. Al traducir un texto técnico, la complejidad del vocabulario no es el mayor problema.

Coincide con mi opinión: Nada Poco Bastante Totalmente

15. Lo mejor es traducir palabra por palabra excepto en el caso de refranes, frases hechas y metáforas.

Coincide con mi opinión: Nada Poco Bastante Totalmente

16. Cuando uno se encuentra con una palabra o expresión cuyo significado desconoce conviene consultar inmediatamente el diccionario bilingüe.

Coincide con mi opinión: Nada Poco Bastante Totalmente

17. Al traducir una novela, uno de los aspectos que más cuesta resolver es las referencias culturales (p.e: una institución, un plato típico, etc.).

Coincide con mi opinión: Nada Poco Bastante Totalmente

18. Al traducir, uno se concentra en una frase y la traduce, luego la siguiente, y así sucesivamente hasta llegar al final del texto.

Coincide con mi opinión: Nada Poco Bastante Totalmente

19. Cuando se traduce hay que tener presente las convenciones características del texto que hay que producir en la lengua de llegada.

Coincide con mi opinión: Nada Poco Bastante Totalmente

20. Para traducir bien no basta con poseer buenos conocimientos en las dos lenguas.

Coincide con mi opinión: Nada Poco Bastante Totalmente

21. Lo más importante al traducir un ensayo es garantizar que los lectores de la traducción reaccionen de la misma manera que lo hicieron los lectores del texto original.

Coincide con mi opinión: Nada Poco Bastante Totalmente

22. Cuando uno se encuentra con un referente cultural en un texto (p. e., un plato típico) conviene buscar algo parecido en la otra cultura.

Coincide con mi opinión: Nada Poco Bastante Totalmente

23. Si se empieza a traducir un texto con unos determinados criterios (p.e: respetar la forma del texto original, adaptarse a los lectores, etc.) se ha de hacer así a lo largo de todo el texto.

Coincide con mi opinión: Nada Poco Bastante Totalmente

24. Cuando uno traduce, no debe dejarse influenciar por los lectores de la traducción.

Coincide con mi opinión: Nada Poco Bastante Totalmente

25. Lo mejor para traducir un texto es ir frase por frase.

Coincide con mi opinión: Nada Poco Bastante Totalmente

26. Los problemas de traducción no cambian según el tipo de texto

Coincide con mi opinión: Nada Poco Bastante Totalmente

27. Si en un texto aparece una palabra cuyo significado se desconoce, primero se intenta sacar el sentido por el contexto.

Coincide con mi opinión: Nada Poco Bastante Totalmente